

Miasto Shenzhen, Chińska Republika Ludowa
Miasto Poznań, Rzeczpospolita Polska

Memorandum o współpracy i wymianie w zakresie przemysłu kulturowego i kreatywnego

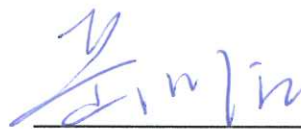
By rozwinąć dobre relacje pomiędzy Shenzhen i Poznaniem, ułatwić wymianę i współpracę oraz wspierać rozwój wzajemnych związków między dwoma miastami, w toku przyjaznych negocjacji, obie strony zdecydowały się podpisać „Memorandum o współpracy i wymianie w zakresie przemysłu kulturowego i kreatywnego” i oświadczają, że mają wspólną intencję, by realizować poniższe założenia:

1. Obie strony oświadczają, że odpowiednie działy będą utrzymywały ze sobą stały kontakt, by badać sytuację przemysłu kulturowo-kreatywnego na różnych poziomach w obydwu miastach, promować mechanizmy i modele długoterminowej współpracy.
2. Obie strony na podstawie zasady wzajemnych korzyści, poszerzą zakres badań nad przemysłem kulturowo-kreatywnym, będą wspierać zdrowy rozwój tej dziedziny.
3. Obie strony będą wspierać rozbudowę relacji pomiędzy przedsiębiorstwami i ich działania mające na celu poszerzenie rynku.
4. Obie strony zwiększą wymianę handlową i inwestycyjną w zakresie przemysłu kulturowo-kreatywnego, wspierać też będą zdrowy rozwój rynku.
5. Obie strony będą aktywnie działać na rzecz promocji kultury lokalnej oraz przedsięwzięć z zakresu przemysłu kreatywnego, będą brać udział w imprezach wystawienniczych organizowanych przez drugą stronę, prowadzić wspólne sesje, aktywnie promować shenzheńskie Targi Przemysłu Kulturowego oraz polskie rzemiosło i wyroby artystyczne za pośrednictwem współdzielenia powierzchni wystawienniczej, współpracy w zakresie kultury, stworzenia efektywnej platformy do prezentowania produktów kulturowych.
6. Obie strony będą wzajemnie wspierać zespoły artystyczne oraz wymianę artystów.
7. Obie strony będą promować wymianę doświadczeń w zakresie ochrony dziedzictwa niematerialnego oraz różnego rodzaju pokazów i występów.
8. Szczegółowe ustalenia dotyczące współpracy w zakresie przemysłu kulturowo-kreatywnego będą ustalane osobno, poprzez odnośne działy.

Memorandum zostało sformułowane w języku polskim i chińskim, po dwie kopie dla każdego języka. Jeżeli pomiędzy poszczególnymi wersjami istnieją rozbieżności, obowiązuje wersja w języku chińskim. Porozumienie zostało podpisane 20 marca 2014 roku w Poznaniu i wchodzi w życie z momentem podpisania.



Rzeczpospolita Polska
Wydział Kultury i Dziedzictwa,
Miasto Poznań



Chińska Republika Ludowa
Biuro Kultury i Turystyki
Miasta Shenzhen

中华人民共和国深圳市-波兰共和国波兹南市 文化创意产业友好交流合作备忘录

为增进深圳市和波兹南市的友谊、交流与合作，推动两市友好关系的发展，经过友好协商，双方同意签署《文化创意产业友好交流合作备忘录》，并就下列事宜达成交流合作意向：

一、双方有关部门保持经常性联系，共同探索促进两市文化创意产业深层合作的长效机制和模式。

二、双方根据互利的原则，在创意和文化领域加强研发合作，促进共同繁荣发展。

三、双方促进两地企业的商业联系，支持对方文化创意企业拓宽国际市场。

四、双方增加在文化创意产业领域的贸易投资，促进产业的健康持续发展。

五、双方推动本地文化创意企业和项目参加对方城市展会，积极促进中国（深圳）文化产业博览交易会和波兰工艺美术精品展通过互置展位、设立分会场等形式开展合作，为两地文化产业交流合作、文化产品项目展示交易打造有效平台。

六、双方共同促进两地艺术团体、艺术家的交流。

七、双方共同推进两地非物质文化遗产保护经验交流及展演活动。

八、两市文化创意产业交流合作具体事宜由两市文化部门负责协调联系

本备忘录用中文和波兰文两种文字写成，各一式两份，两种文字具有同等效力。若两种文本对同一条款的理解不一致，以中文文本解释为准；备忘录于2014年3月20日在波兹南签署，自签字之日起生效。



波兰共和国
波兹南市文化和民族遗产局



中华人民共和国
深圳市文体旅游局